

— 61 —

Dén ieuank en armé

33 Goustadik erhoalh (♩ = 100)

The musical score consists of three staves of music in treble clef. The first staff begins with a 2/4 time signature, which changes to 3/4 for the remainder of the piece. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Breton and describe a young man in the army.

Che - leu - et tud ieu- ank, hag er ré gouh eù - é, Hag
 er ré gouh eù-é; Hui gleu - o ur soñ - nèn, kom - po - zet a ne -
 ùé, Hui gleu - o ur soñ - nèn, kom - po - zet a ne - ùé.

1

Cheleuet tud ieuank hag er ré gouh eùé,
 Hag er ré gouh eùé;
 Hui gleuo ur soñnen kompozet, a neùé (2 *luéh*).

2

Hui gleuo ur soñnen, a neùé kompozet,
 Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet.

Le Jeune homme soldat

1. Écoutez, jeunes gens, et les vieux aussi. — et les vieux aussi; — vous entendrez une sône, composée nouvellement (*bis*)

2. Vous entendrez une sône, composée nouvellement — au sujet de deux jeunes gens, dit-on.

— 62 —

3

Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saùet;
 Ind um garé fidél, ind um garé parfet.

4

Ind um garé fidél, ind um garé parfet;
 P'um garent er guellan, é oent dispartiet :

5

P'um garent er guellan, é oent dispartiet.
 Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet.

6

Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet,
 De dremen er seih vlé hag en doé komanset.

7

Chetu deit er seih vlé, un eihvet komanset,
 Dén ieuank en armé, ér gér n'arriùé ket.

8

Dén ieuank en armé, ér gér, n'arriùé ket!
 Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet.

9

Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet;
 Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriùet!

3. Elle fut composée au sujet de deux jeunes gens; — ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement.

4. Ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement; — quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés.

5. Quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés. — Un ordre lui arriva [au jeune homme] de rejoindre Brest.

6. Un ordre lui arriva de rejoindre Brest, — pour finir les sept ans qu'il avait commencés.

7. Les sept ans sont passés, un huitième est commencé, — et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison.

8. Et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison. — Cette femme était jeune, elle se maria.

9. Cette femme était jeune, elle se maria; — la première nuit des noces, il arriva!

— 63 —

10

Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriüet,
Monet de zal hé dor, de houlen bout lonjet.

11

« Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or;
Ma hou kuellan karet é houlen hé digor !

12

— Soñnet é unek eur, tuchant e vo kreisnoz :
Na pép dén a féson zeli bout 'n é repoz...

13

-- Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
Ma hou kuellan karet é houlen hé digor !

14

-- Ma men guellan karet doh me hosté kousket;
Héneoah en noz ketan surhoalh ne saüein ket !

15

— Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
D' rein d'ein men goalen eur ha me feillen d'amour.

16

— E ma hou koalen eur hag hou feillen d'amour.
É tremen er seih vlé, 'ti hou préer tavnour... »

(Kañnet get MELANI KERMABON, ér Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

10. La première nuit des nocés, il arriva — et alla auprès de sa porte demander à être logé.

11. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — C'est votre meilleur aimé qui demande de l'ouvrir ! »

12. « Onze heures sont sonnées, bientôt il sera minuit : — tout honnête homme doit se reposer à cette heure. »

13. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — Votre meilleur aimé demande qu'on lui ouvre ! »

14. « Mon meilleur aimé est à mon côté couché; — c'est ce soir la première nuit, sûrement je ne me lèverai point ! »

15. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte, — pour me rendre ma bague d'or et ma feuille d'amour. »

16. « Votre bague d'or et votre feuille d'amour sont, — il y a sept ans, chez votre frère, le cabaretier... »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, au Goh-Kér, Lann-er-stér.)